

## *Escribir bien no cuesta trabajo*

### Rancias esencias: ¿absorbancia/dormancia o absorbencia/durmencia?

En español, los *adjetivos deverbales* (también denominados *participios activos*) significan «que ejecuta la acción expresada por la base» y se forman por la adición de la terminación -nte al verbo. La vocal que precede a estos sufijos depende de la conjugación a la que pertenece el verbo.

Con los verbos de la primera conjugación (los acabados en -ar) se pone «a» (-ante). Coincide con la suerte de que, en inglés, también se obtienen con la adición de -ant, con lo que su traducción no entraña ningún problema:

- agobiar → agobiante
- importar → importante (*important*)
- incapacitar → incapacitante
- penetrar → penetrante
- radiar → radiante
- resonar → resonante (*resonant*)
- veranear → veraneante

En cambio, se coloca «e» o «ie» (-ente o -iente, respectivamente), cuando son de la segunda y tercera (los acabados en -er e -ir), indistintamente. También tenemos la suerte de que el inglés los suele terminar en -ent:

- absorber → absorbente (*absorbent*)
- complacer → complaciente (*complacent*)
- convalecer → convaleciente (*convalescent*)
- crecer → creciente (*crescent*)
- depender → dependiente (*dependent*)
- batir → batiente
- dirigir → dirigente
- incidir → incidente (*incident*)

Algunos de estos adjetivos se han sustantivado, lo que nos origina algunos problemas porque los hay invariables, mientras que otros admiten la distinción de género (no sexo) como -nte/-nta. Y eso sin entrar en los casos en los que el femenino significa algo muy distinto al masculino. Os ilustro algunos de los que el DLE admite en masculino y femenino:

- asistente/asistenta
- danzante/danzanta
- dependiente/dependienta
- figurante/figuranta
- gerente/gerenta
- marchante/marchanta
- negociante/negocianta
- practicante/practicanta
- postulante/postulanta
- presidente/presidenta
- regente/regenta
- sobresaliente/sobresalienta.

¿Por qué he dicho que hay un problema? Pues porque la construcción de los **sustantivos abstractos femeninos**, que se derivan de los adjetivos deverbales por la adición del sufijo -ncia. En español, no teníamos problemas hasta hace poco, porque toman la terminación -ancia, cuando la base derivativa termina en -ante, y -encia, cuando termina en -ente o -iente. Veamos unos ejemplos en los que existe coincidencia incluso con el inglés:

- extravagante → extravagancia (*extravagance*)
- capacitar → capacitancia (*capacitance*)
- importante → importancia (*importance*)
- penetrante → penetrancia (*penetrance, penetrancy*)
- radiante → radiancia (*radiance*)
- reactante → reactancia (*reactance*)
- resonante → resonancia (*resonance*)
- incidente → incidencia (*incidence*)
- creyente → creencia (*credence*)
- sugerente → sugerencia
- insistente → insistencia (*insistence*)
- deficiente → deficiencia (*deficiency*)
- eficiente → eficiencia (*efficiency*)

Ahora le llega el turno a los ejemplos en los que no coinciden inglés y español porque en el primero se utilizan otros criterios para añadir las terminaciones *-ance*, *-ancy* o *-ence* y construir estos sustantivos abstractos. Con los que son más o menos tradicionales no hay problema:

- asistir: asistente (*assistant*) → asistencia (*assistance*)
- depender: dependiente (*dependent*) → dependencia (*dependance, dependence, dependency*)
- resistir: resistente (*resistant*) → resistencia (*resistance*)

El problema real está en los sustantivos abstractos que emergen de traducciones acriticas o inexpertas más recientes. De resultas de este acriticismo y 'apresurismo', hemos empezado a acumular en español una serie de términos que van en contra de nuestras reglas, solo porque se parecen así más al inglés:

- Absorber → **absorbente**: debería sustantivarse como **absorbencia**, pero como en inglés es *absorbance*, se ha acabado imponiendo **absorbancia**.
- Transmitir → **transmitente**: aunque debería sustantivarse como **transmitencia**, la presión del

inglés *transmittance* nos ha impuesto la irregularidad **transmitancia**.

- Conducir → **conducente**: según lo visto, debería ser **conducencia**, pero dado que en inglés es *conductance*, acabamos usando **conductancia**.
- Variar → **variante**: aunque debería ser **variancia**, en estadística siempre usaremos **varianza** por la presión de *variance*.
- Dormir → **durmiente**: aquí, además, nos juntamos con las irregularidades del español, puesto que deberíamos derivar **durmencia**, o si aceptamos el arcaísmo dormiente, **dormencia**; pero como en inglés es *dormancy*, entonces los científicos usamos el absurdo calco **dormancia**. Otra posibilidad, que también se usa, pasa por rescatar el arcaísmo **dormición**.

Si bien el DLE ya ha incluido como correctos **absorbancia**, **absorbencia**, **conductancia** y **varianza**, **transmitencia**, **transmitancia**, **durmencia**, **dormencia** y **dormancia** todavía no han entrado. Si nos vamos al vocabulario científico y técnico de la Real Academia de las Ciencias Exactas, Físicas y Naturales (VCTRAC), correremos aún peor suerte.

#### Para saber más:

M.G. Claros. *Cómo traducir y redactar textos científicos en español. Reglas, ideas y consejos. Cuadernos 39*. Fundación Dr. Antonio Esteve. 2017

M.G. Claros *El nanoblog del Gonz*. 2017

F.A. Navarro. Laboratorio del lenguaje. Entrada «**Absorbancia**». 2016

F.A. Navarro. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico v 3.09. Ed Cosnautas. Entrada «**-ance**». 2017

M. GONZALO CLAROS